

溫病條辨

主編

楊進

文白对照 中医古典名著  
精品丛书

中国医药科技出版社

文白对照中医古典名著精品丛书——☆

# 温病条辨

主 编 杨 进  
副主编 马 健  
编 委 刘 涛  
龚婕宁  
翟玉祥



006 017 01

中国医药科技出版社



0113037

登记证号:(京)075号

图书在版编目(CIP)数据

温病条辨/杨进编. —北京:中国医药科技出版社,  
1996.10

(文白对照中医古典名著精品丛书)

ISBN 7-5067-1458-2

I. 温… II. 杨… III. 温病条辨-译文 N.R254.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 04972 号

\*

中国医药科技出版社 出版  
(北京海淀区文慧园北路甲 22 号)  
(邮政编码 100088)

天津宝坻县第二印刷厂 印刷

全国各地新华书店 经销

开本 787×1092 1/32 印张 19.875

字数 406 千字 印数 1—3000

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

---

定价:32.00 元

為《文白对照古典名著  
精品丛书》題

# 歧黃醫術 源远流長

張文康



一九九七年九月

《文白对照中医古典名著精品丛书》

编写委员会

总 编 陈子德 项平

副总编(按姓氏笔划为序)

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 孙 桐 | 何文彬 | 杨 进 | 张纲纲 | 张明伟 |
| 吴承玉 | 沈继泽 | 府 强 | 顾武军 | 谭一松 |

编 委(按姓氏笔划为序)

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 马 健 | 王鲁芬 | 王新生 | 申全红 | 朱小纾 |
| 孙 桐 | 陈子德 | 何文彬 | 杨 进 | 杨亚平 |
| 张纲纲 | 张明伟 | 吴承玉 | 沈继泽 | 岳沛平 |
| 周春祥 | 府 强 | 项 平 | 赵鸣芳 | 顾武军 |
| 蒋 明 | 谭一松 | 蔡建伟 |     |     |

## 序

祖国医学历史悠久，源远流长，其著作浩如烟海，是中华民族优秀文化遗产的重要组成部分。几千年来，它为中华民族的健康和繁衍做出了重大贡献，同时也深受广大人民群众的信心和喜爱。

从中医学发展史来看，自汉以来，历代医药学家的学术主张和理论依据，几乎都未离开《内经》、《难经》、《神农本草经》、《伤寒杂病论》等几部古典医著的理论体系，所以这些医学著作，已被公认为中医理论体系的奠基之作，或称其为中医的经典著作，它对后世中医学的发展有着极其深远的影响。诸如其后的《脉经》、《温病条辨》等，也均在中医学史上异彩纷呈，经久不衰，显居重要地位。

有人把中医、京剧、国画称之为中国三大国宝，也有人把《黄帝内经》、《孙子兵法》、《易经》称之为中国三大神书，恐怕这并不为过分，也不无道理，因为他们都充满着神奇的东方文化色彩。不是吗，号称“医家之宗”的《内经》，所阐述的医学基本理论，至今一直是中医各学科的理论基础，并有效地指导着各科的临床实践。按照《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》等理论和方法治病，在很多方面会产生一些意想不到的效果。历史上一些学有建树的著名医家之所以疗效卓著，有所发现，取得成就，无不与其谙熟中医经典著作，并能灵活运用于指导临床有关。无怪乎一些有识之士，直至目前仍十分强调中医经典著作的学习，惊呼中医要把“根”留住！

除《内经》而外,观本系列丛书所包涵的其他几部中医古籍,也都堪称是中医的“根”。诸如《难经》,是继《内经》之后对《内经》理论作进一步充实和发挥的典籍。对脉诊的论述尤为精要,并有创造性立说,它所提出的“独取寸口”诊脉法,一直沿用至今天。东汉末年的张仲景,被尊之为“医圣”,他所写的《伤寒杂病论》,是我国第一部临床医学巨著,有“方书之祖”之称。《神农本草经》汇集了远古至汉代的药物知识,为我国第一部本草学专著,虽原著有所佚逸,但仍保留远古之遗意,为后世药理学发展之基础。晋代王叔和的《脉经》则是系统整理《内经》中有关脉诊理论,并加以发展而成的首部脉学专著。清代吴鞠通的《温病条辨》则是致力于温热病的研究,通过不断地临床实践,写成的一部讨论温热病的专书。这些古典精品无不闪烁着祖国中医学发展的光辉。

中国医药学是一个伟大的宝库,而浩瀚的中医古籍则是“宝”的藏蓄之所,要探取宝藏,就要阅读中医古籍。以整理古籍成果累累而享誉海内外的南京中医药大学,近又有一批专家、学者经过一番辛勤耕耘,编撰了一套“文白对照中医古典名著精品丛书”,是对探宝者所作的又一件好事,也是为振兴中医、继承中医、发展中医所作的一件扎扎实实的有益的工作。我为本系列丛书的付梓深感高兴,欣作是序。

周仲英

1997年4月

## 前 言

在现代中医高等教育产生以前,初学中医者无不从学中医古籍入门,而行医日久者,欲提高医学理论,也无不重视复习古典医籍,因此就有中医“四大经典”之说。所谓“四大经典”,有认为是《内经》(包括《素问》、《灵枢》)、《伤寒论》、《金匱要略》、《神农本草经》,也有认为是《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》、《温病条辨》。不论“四大经典”究竟有几种说法,都表明了这些古典医籍的重要性。我国自创办中医高等教育以来,设立的中医基础课程仍保留了这些中医古典医籍。四十多年来的教学实践表明,这些中医古典医籍是学习中医者所必须掌握的,它不仅全面论述了中医学的基本理论,而且还高度概括了中医学形成以来,临床辨证论治理论和经验,所以对于从事中医临床、科研、教学工作者来说,是取之不尽用之不竭的源泉。

然而,对于当今的一般读者来说,学习古典医籍最大障碍也许是这些书籍的多数内容较难理解。这一方面是因为中医理论多与古代哲学有密切关系,倚重于取类比象、思辨推理、缺乏实验和直观,对医理的论述与现代人们所了解的医学知识有较大的差距;另一方面是由于古典医籍的文义古奥,较难读懂。近年来,一些中医学者编写了大量的用现代语言介绍的中医书籍,包括高等中医院校所用的教材,为学习中医者提供了不少方便。尽管现代所编写的中医书籍通俗易懂,对中医理论进行了系统整理,并有不少阐发,但由于种种原因,总难以把古典医籍中的内容全面、完整地表达出来。不少学习中医者

不满足于“吃别人咀嚼过的东西”，想直接学习古典原著，以便能从原著中探幽索微。针对广大读者的这一需要，近年来各地已出版了多种古典医籍的白话文本。这些白话文本在编写上各有特色，它们的问世对于中医原著的学习起了积极的作用。但其中有的只有白话文而无原文，以致无法查对原文；有的对原文的表述不正确，或过分地掺入了非原著的内容。因而在不同程度上影响了对原著内容的正确表述。

有鉴于此，我们组织了南京中医药大学的一批教授、专家，把中医古典医籍中较有代表性的主要著作，如《素问》、《灵枢》、《难经》、《伤寒论》、《金匱要略》、《脉经》、《神农本草经》、《温病条辨》等，编写成原文与白话文对照的一套古典医籍白话文系列丛书。在编写过程中，我们力求忠于原著，即首先要求编写者能正确的理解原著的内容，在这一基础上，用通俗的语言来表述原著的精神。对原文中较难懂的词语，则列出注释。对于后人对原语文有不同的见解之处，则择其较为平允或得到公认者。尽管我们作出了努力，是否能收到预期的效果，还有待广大读者在阅读这套丛书后再作评判。

**编 者**

1997年4月15日

## 编写说明

《温病条辨》是中医学的重要典籍之一，自吴鞠通编著本书以来，一直是学习中医者必读之书，前人多把该书与《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》并称为中医的“四大经典”。该书的内容主要是论述四时温热病的因证脉治，其学术思想，在广泛地汲取了历代医家治疗温热病方面的理论精华的基础上，主要对叶天士诊治温热病的学术思想和临证经验作了全面的整理和继承，这从该书有相当比例的内容取材于《临证指南医案》可以充分体现出来。在此同时，也糅入了吴鞠通本人对外感温热病病因、发病、病机、诊断、治疗方面的精辟见解和有关的经验。正如吴氏在自序中所说的：“采辑历代名贤著述，去其驳杂，取其精微，间附己意，以及考验，合成一书”。

《温病条辨》的文字并不是太深奥，但对于中医学基础较薄弱的人来说，要完全读懂它，还是相当困难的。除了该书的文字毕竟是用文言文，读起来有一定的难度外，本书所涉及的中医理论知识较多，甚至还有一些关于古文典故、诸子百家学说的内容，对现代的人来说，是较难理解的。

近些年来，为了给初学中医者提供较容易学习的中医书籍，曾编写出版过数种《温病条辨》白话文本，但其中有的不附吴氏的原文，有的则不附吴氏的自辨原文，所以无法了解原文的情况；有的白话文本则对原文的意思作了较大的更动，有的已与原义相去甚远。所以有必要编写新的《温病条辨》白话文本，主要在通俗易懂、符合原意、表述正确等方面，希望比已有

的白话文本有所进步。参加编写的人员中,有的在以前曾参加过其他版本的《温病条辨》白话文本的编写,虽说对内容已较为熟悉,但在这次编写时,仍努力按新的更高的要求来搞好这次的编写。

本书采用清嘉庆癸酉年镌向心堂版《温病条辨》作为底本,但原附的有关家内容一律删去,原有的序言也只保留吴氏的自序。在把原文译的白话文时,一般采用直译的方法,适当添加一些说明,以使原意较易理解。对某些冷僻难解的字词,选择一部分另加注释。读者在学习本书内容时,可把白话文与原文对照起来看,一方面可以更多地理解和掌握吴氏的原意,另一方面也可提高阅读古文的能力。这样比单纯性看白话文获益要大得多。我们在本书中对吴氏原文所作的白话解,虽然尽了我们是努力,但其中难免有不够确切之处,所以读者参照了原文来看,也许能发现这类问题,希望对我们所作的白话解提出批评指正。

**编 者**

1996年元月

## 自序

### 【原文】

夫立德立功立言，圣贤事也，塘何人斯，敢以自任？缘塘十九岁时，父病年余，至于不起，塘愧恨难名，哀痛欲绝，以为父病不知医，尚复何颜立天地间，遂购方书，伏读于苦块<sup>[1]</sup>之余，至张长沙<sup>[2]</sup>“外逐荣势，内忘身命”之论，因慨然弃举子业，专事方术。越四载，犹子<sup>[3]</sup>巧官病温。初起喉痹，外科吹以冰硼散<sup>[4]</sup>，喉遂闭，又遍延诸时医治之，大抵不越双解散<sup>[5]</sup>、人参败毒散<sup>[6]</sup>之外，其于温病治法，茫乎未之闻也。后至发黄而死。塘以初学，未敢妄赞一词，然于是证，亦未得其要领。盖张长沙悲宗族之死，作《玉函经》，为后世医学之祖。奈《玉函》中之《卒病论》<sup>[7]</sup>，亡于兵火，后世学者，无从仿效，遂至各起异说，得不偿失。又越三载，来游京师，检校《四库全书》，得明季吴又可《温疫论》，观其议论宏阔，实有发前人所未发，遂专心学步焉。细察其法，亦不免支离驳杂，大抵功过两不相掩。盖用心良苦，而学术未精也。又遍考晋唐以来诸贤议论，非不珠璧琳琅，求一美备者，盖不可得，其何以传信于来兹！塘进与病谋，退与心谋，十阅春秋，然后有得，然未敢轻治一人。癸丑岁，都下瘟疫大行，诸友强起塘治之，大抵已成坏病，幸存活数十人，其死于世俗之手者，不可胜数。呜呼！生民何辜，不死于病而死于医。是有医不若无医也，学医不精不若不学医也。因有志采辑历代名贤著述，去其驳杂，取其精微，间附己意，以及考验，合成一书，名曰《温病条辨》。然未敢轻易落笔，又历六年，至于戊午，

吾乡汪瑟庵先生促璠曰：来岁己未湿土正化，二气中温厉大行，子盍<sup>[8]</sup>速成是书，或者有益于民生乎！璠愧不敏，未敢自信，恐以救人之心，获欺人之罪，转相仿效，至于无穷，罪何自赎哉？然是书不出，其得失终未可见，因不揣固陋，黽勉<sup>[9]</sup>成章，就正海内名贤，指其疵谬，历为驳正，将万世赖之无穷期也。

淮阴吴璠自序

### 【注释】

[1]苦块：苦，shān，音山。用草编的盖东西的器具。苦块是“寝苦枕块”的简称。古人在父母亡故居丧守孝期间，以草垫为席，土块为枕。所以用苦块代表居父母之丧。

[2]张长沙：即东汉名医张机，字仲景，因传说他曾任长沙太守，所以后世用长沙代表其名号。

[3]犹子：即侄子。

[4]冰硼散：《外科正宗》方。由冰片、朱砂、玄明粉、硼砂组成。治疗咽喉口齿多种疾病。

[5]双解散：《宣明论》方。即用益元散、防风通圣散各等分，治疗多种内外病邪所致的疾病。

[6]人参败毒散：《太平惠民和剂局方》方。由柴胡、甘草、桔梗、人参、川芎、茯苓、枳壳、前胡、羌活、独活、薄荷、生姜等组成，治疗外邪初犯肌表诸证。

[7]《卒病论》：即张仲景所著的《伤寒杂病论》，包括了后世所传的《伤寒论》和《金匱要略》。

[8]盍：hé，音河。何不。

[9]黽勉：黽，mǐn，音敏。努力、勉力。

### 【语译】

能做到施行德政，树立功勋，著书立说的，都是得到人们普遍尊敬，具有超凡智慧的人。我吴瑭是何等样人，怎么胆敢担当起撰写这本书的重任呢？这是因为我在十九岁的时候，父亲生病有一年多，但最后还是没有能治好。对于父亲的不幸，我内心感到非常痛苦和惭愧。作为儿子，却不懂医术治好父亲的病，还有什么颜面活在世界上呢？从这以后，我明白了医学的重要性，所以就买了一些医书，在守孝期间用心攻读。在读到张仲景在《伤寒杂病论》序文中所说，他立志不去追逐名利而把自己的一生用于为广大群众解除病痛的时候，十分感动，因此就毅然决心放弃追求功名，不再去通过考举人、进士而图做官，一心一意地研究医学。又过了四年，我的侄子巧官得了一种温热病，在一开始的时候，咽喉肿痛，找了一个外科医生用冰硼散治疗，用后病情非但没有好转，反而咽喉闭塞不通，以后又请了许多当时有名的医生治疗，所用的方子不外是双解散、人参败毒散等。而实际上，他们对于这种温热病的治疗都是茫然无知，因而最后巧官全身发黄而死去。在这个时候，我因是才开始学医，对于医学的研究还不深入，所以不敢妄加评论，对于巧官的病究竟应如何治疗也知之甚少。想当年，张仲景因为他的家族中有许多人患疫病而丧命，所以发奋写出了《玉函经》，成为后世学医者必学之书，故尊称为医学之祖。但怎奈这部《玉函经》中的《伤寒杂病论》在后世的战乱中却不幸毁于兵火而失传，所以以后的人就无法按照他的方法去治疗疾病。在这种情况下，后世产生了各种各样的学说，用于临床却是得少而失多。在这以后又过了三年，我有机会到京都参

加校点《四库全书》，所以看到了明代末年吴又可著的《温疫论》。从这本书的论述来看，所发表的议论确实宏大广阔，其中有许多内容是前人没有阐发过的，因而我就很专心地学习了这本书。到后来，随着进一步细致认真的学习，我发现其中所论及的治法也有一些杂乱、不系统的地方。所以这本书既有所长，又有所不足。这是因为他虽然有好的著书立说的出发点，但是在学术上还没有达到精深的地步。在此同时，我又广泛地阅读了自晋唐以来历代许多医家的著作，他们的议论不能不说都是非常可贵的，好比是珠玉琳琅满目，然而要求得一个较为完满者却是非常难得，所以这些议论又怎么能够传于后世而令人信服呢？鉴于以上所说，我时常把如何诊治疾病的事在心中揣摩，这样经过了十年后，才有了一些心得，但仍然不敢轻易地为人治病。到癸丑年（1793年）时，京都出现了温疫大流行，我的许多朋友都来动员我去给病人治病。这时我所治的患者大多数是已经其他医生治疗过而病情恶化的危重病证，所幸经过我的治疗，救活了几十个人。但是这类病人被社会上无能的医生乱治而死的却是不知其数。令人感叹的是，广大的民众真是太不幸了，不是因为病不能治而死，而是死于不会治病的庸医之手。可以这样说：有这些害人的医生还不如没有医生，而另一方面，对医生来说，如学了医而不能精通，那还不如不要学医。基于以上的考虑，我立志广泛采集了历代许多名医的著作，对其中杂乱无用之处进行了删除，而吸取了其中的精华，同时又附上了我的各种见解和治疗疾病的实际经验，这样编成了一本书，取名为《温病条辨》。在当初之时，虽已决定写这本书，但因自觉才学不能胜任，所以一直未敢轻易着手开始写。又经过了六年，到了戊午年（1798年），我的同乡汪瑟

庵先生来催促我说：“明年是己未年，按运气学说来推断，属湿土之年，将有瘟疫大流行，你为什么还不快些把这本书写好。我相信这本书如能写出来，一定对广大的民众会有莫大的益处啊！”我仍然自愧才学浅薄，缺少自信心，唯恐自己虽然怀有救人的目的，但事与愿违，反而得到欺人害民的罪名。因为这本书如果有谬误，在问世后转相流传，以致贻害无穷，这样我的罪过就怎么样也不能弥补了。但是从另一方面来说，如果这本书不能问世，那么其中的功和过也无法让世人作出判断。考虑再三，我还是不顾自己才能学识的不足，尽力把这本书写了出来。这样就可以向海内医学界的各位名医和有识之士请教，指出本书中的谬误不足之处，使本书的内容更加完整和全面，我相信这样将会对后世起到无穷无尽的作用。

淮阴吴璜自序

## 凡 例

### 【原文】

——是书仿仲景《伤寒论》作法，文尚简要，便于记诵。又恐简则不明，一切议论，悉于分注注明，俾纲举目张，一见了然，并免后人妄注，致失本文奥义。

——是书虽为温病而设，实可羽翼伤寒。若真能识得伤寒，断不致疑麻桂之法不可用；若真能识得温病，断不致以辛温治伤寒之法治温病。伤寒自以仲景为祖，参考诸家注述可也；温病当于是书中之辨似处究心焉。

——晋唐以来诸名家，其识见学问工夫，未易窥测，塘岂敢轻率毁谤乎？奈温病一证，诸贤悉未能透过此关，多所弥缝补救，皆未得其本真，心虽疑虑，未敢直断明确，其故皆由不能脱却《伤寒论》蓝本，其心以为推戴仲景，不知反晦仲景之法。至王安道始能脱却伤寒，辨证温病，惜其立论之未详，立法未备。吴又可力为卸却伤寒，单论温病，惜其立论不精，立法不纯，又不可从。惟叶天士持论平和，立法精细，然叶氏吴人，所治多南方证，又立论甚简，但有医案散见于杂证之中，人多忽之而不深究。塘故历取诸贤精妙，考之《内经》，参以心得，为是编之作。诸贤如木工钻眼，已至九分，塘特透此一分，作圆满会耳，非敢谓高过前贤也。至于驳证处，不得不下直言，恐误来学。礼云：“事师无犯无隐”，塘谨遵之。

——是书分为五卷：首卷历引经文为纲，分注为目，原温病之始；二卷为上焦篇，凡一切温病之属上焦者系之；三卷为